

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٨٧ لسنة ١٩٩٠

بشأن الموافقة على الخطاب المتبادل بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة قيمتها ٥٠ مليون ين يابانى مقدمة لمصر تستخدم لتزويد مسرح أبو الهول بمعدات صوتية  
والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٢/٢/١٩٩٠

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

**قرر :**

( مادة وحيدة )

ووفق على الخطاب المتبادل بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة قيمتها ٥٠ مليون ين يابانى مقدمة لمصر تستخدم لتزويد مسرح أبو الهول بمعدات صوتية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٢/٢/١٩٩٠ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما صدر برئاسة الجمهورية فى ١٩ رمضان سنة ١٤١٠ ( ١٥ أبريل سنة ١٩٩٠ )

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٦ شوال سنة ١٤١٠  
( الموافق ٢١ مايو سنة ١٩٩٠ )

القاهرة ، ١٢ فبراير ١٩٩٠

### صاحب السعادة

أتشرف بالإحاطة بأبنى تسلمت مذكرة سعادتكم المؤرخة اليوم والى تنص على ما يلى :

”أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التى تمت بين ممثلى حكوم اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد مسرح أبو الهول بمعدات صوتية ( المشار إليها فيما بعد بـ ”المعدات“ ) ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

- ١- لغرض تطوير أنشطة ثقافية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها إلى خمسين مليون (٥٠,٠٠٠,٠٠٠) ين يابانى ( المشار إليها فيما بعد بـ ”المنحة“ ) .
- ٢- تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية فقط من أجل شراء المعدات من منتجات اليابان والخدمات اللازمة لنقل المعدات إلى وائى جمهورية مصر العربية .
- ٣- تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٠ ، إلا إذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٤- ( ١ ) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية العقود بالين اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء المعدات والخدمات المشار إليها بالفقرة ٢ ، وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

( ٢ ) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة بإعتبارها السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى مصرح له بالتعامل فى الصرف الأجنبى وتعيينه حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية .

( ٣ ) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والمشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية ( ١ ) ، للحساب المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية ( ٢ ) ، وذلك عندما يتقدم البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة

الفرعية (٢) بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية .

٥- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(١) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى يديرها الرعايا اليابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى واجبة الأداء طبقاً لتشريعات جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

كما يشرفنى أن أقترح بأن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد التى تؤكد الترتيبات السابقة نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ الرد بمذكرة سعادتكم .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ، ولكل منها نفس الحجية ، وفى حالة أى اختلاف فى التفسير يرجح النص الإنجليزى .

كما أشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم هذا الرد .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ، ولكل منها نفس الحجية ، وفى حالة أى اختلاف فى التفسير يرجح النص الإنجليزى .

وانتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم من جديد عن فائق تقديرى ما

صاحب السعادة

تشوسى يامادا

سفير اليابان فوق العادة والمفوض

لدى جمهورية مصر العربية

الدكتور / مورييس مكرم الله

وزير الدولة للتعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

القاهرة ، ١٢ فبراير ١٩٩٠

### صاحب السعادة

أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التى تمت بين ممثل حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد مسرح أبو الهول بمعدات صوتية ( المشار إليها فيما بعد بـ "المعدات" ) ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض تطوير أنشطة ثقافية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تعادل قيمتها إلى خمسين مليون ( ٥٠,٠٠٠,٠٠٠ ) ين يابانى ( المشار إليها فيما بعد بـ "المنحة" ) .

٢ - تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية فقط من أجل شراء المعدات من منتجات اليابان والخدمات اللازمة لنقل المعدات إلى موانئ جمهورية مصر العربية .

٣ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٠ إلا إذا أمتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٤ - ( ١ ) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية المعنية عقودا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء المعدات والخدمات المشار إليها بالفقرة ٢ . وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

( ٢ ) تتفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى مصرح له بالتعامل فى الصرف الأجنبى وتعيينه حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية .

( ٣ ) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية ، بمقتضى



العمود التي تم إقرارها والمشار إليها أعلاه في الفقرة الفرعية (١) ، للحساب المشار إليه أعلاه في الفقرة الفرعية (٢) ، وذلك عندما يتقدم البنك المشار إليه أعلاه في الفقرة الفرعية (٢) بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة الثقافة باعتبارها السلطة المعنية .

٥ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(١) ضمان التفريغ والإفراج الجمركي الفوري في موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء ازعاء اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التي يديرها الرعايا اليابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى واجبة الأداء طبقا لتشريعات جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات في نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة .

كما يشرفنى أن أقترح بأن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد التي تؤكد الترتيبات السابقة نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ الرد بمذكرة سعادتكم .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ، ولكل منها نفس الحجية ، وفي حالة أى اختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزى .  
وأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم من جديد عن فائق تقديرى ما

تشوسى يامادا

سفير اليابان فوق العادة والمفوض

لدى جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة

الدكتور / موريس مكرم الله

وزير الدولة للتعاون الدولى

## وزارة الخارجية

قرار رقم ٥٩ لسنة ١٩٩٠

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ١٨٧ لسنة ١٩٩٠ الصادر بتاريخ ١٥/٤/١٩٩٠ بالموافقة على الخطاب المتبادل بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة قيمتها ٥٠ مليون ين يابانى مقدمة لمصر تستخدم لتزويد مسرح ابو الهول بمعدات صوتية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٢/٢/١٩٩٠ ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ٢١/٥/١٩٩٠ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٤/٥/١٩٩٠ ؛

### قرر :

( مادة وحيدة )

ينشر فى الجريدة الرسمية الخطاب المتبادل بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة قيمتها ٥٠ مليون ين يابانى مقدمة لمصر تستخدم لتزويد مسرح ابو الهول بمعدات صوتية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٢/٢/١٩٩٠

ويعمل به اعتبارا من ٢٤/٥/١٩٩٠

صدر بتاريخ ٢٧/٦/١٩٩٠

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د. أحمد عصمت عبد المجيد